Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedzieli do Jeremiasza, proroka: Niech padnie nasza prośba przed twoim obliczem\* i módl się za nami do JAHWE, twojego Boga, za całą tę resztę, gdyż pozostaliśmy nieliczni z wielkiej liczby, jak (też) widzą nas twoje oczy!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | do proroka Jeremiasza z następującą prośbą: Wysłuchaj nas, prosimy, i módl się za nami do JAHWE, twojego Boga, za całą tę resztę, bo — jak sam widzisz — z naszej wielkiej liczby niewielu nas pozostało! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli do proroka Jeremiasza: Niech nasza prośba dotrze do ciebie i módl się za nami do JAHWE, twojego Boga, za całą tę resztkę, bo mało nas pozostało z wielkiej liczby, jak sam widzisz na własne oczy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli do Jeremijasza proroka:Niech przyjdzie proszę prośba nasza przed oblicze twoje, a módl się za nami Panu, Bogu twemu, za wszystek ten ostatek; bo nas mało zostało z wielu, jako to widzisz oczyma twemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekli do Jeremiasza proroka: Niech padnie prośba nasza przed oczyma twemi a módl się za nami do JAHWE Boga twego za wszytek ten ostatek, bo nas zostało mało z wiela, jako nas widzą oczy twoje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedzieli do proroka Jeremiasza: Niech nasza prośba znajdzie posłuch u ciebie! Módl się za nami do Pana, Boga twojego, za całą tę Resztę - bo pozostało nas niewielu z wielkiej liczby, jak nas widzisz - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przystąpili do proroka Jeremiasza i rzekli: Niech nasze błaganie dotrze do ciebie! Módl się za nami do Pana, twojego Boga, za tą całą resztą, gdyż z wielkiej liczby pozostała nas tylko mała garstka, jak to widzisz na własne oczy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedzieli do proroka Jeremiasza: Niech dotrze – prosimy – nasza prośba do ciebie! Módl się za nami do JAHWE, twojego Boga, za tę całą resztę, gdyż z mnóstwa pozostało nas niewielu, jak to nas widzisz na własne oczy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | do proroka Jeremiasza i powiedzieli: „Wysłuchaj naszej prośby. Módl się do JAHWE, twojego Boga, za nas i za całą tę resztę, gdyż z wielkiej liczby niewielu nas pozostało, jak to widzisz na własne oczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do proroka Jeremiasza i powiedzieli: - Spełnij prośbę naszą: Módl się za nami do Jahwe, Boga twojego, za całą tę resztę, gdyż mało nas pozostało z wielkiej liczby, jak nas tu widzą twe oczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | до пророка Єремії і йому сказали: Хай впаде наше милосердя перед твоїм лицем і помолися до твого Господа Бога за цих осталих, бо ми осталися нечисленні з численних, так як бачать твої очі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i powiedzieli do proroka Jeremjasza: Niech nasza prośba przyjdzie przed twe oblicze, byś się za nami, za całą tą resztką pomodlił do WIEKUISTEGO, twojego Boga; bo zostało nas mało z wielu, jak widzą to twoje oczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekli do proroka Jeremiasza: ”Niechże nasza prośba o łaskę dotrze przed twoje oblicze, a ty módl się za nas do JAHWE, swego Boga, za cały ten ostatek, bo z wielu pozostała nas garstka, jak nas widzą twoje oczy. |

1. 1) Niech padnie nasza prośba przed twoim obliczem, idiom: spełnij naszą prośbę, przychyl się do naszej prośby, zwróć uwagę na naszą prośbę, zob. <x>300 37:20</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 37:3</x> [↑](#footnote-ref-3)